

DECLARATION D'INTENTION
ENTRE LE MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE,
DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE
ET
LE MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIVE A LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

Se référant à l'Accord établi entre le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque et le Gouvernement de la République française en matière de coopération dans le domaine de l'éducation, signé à Prague le 13 septembre 1990,

vu le Programme de coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République française, dans le domaine éducatif, universitaire et linguistique pour les années 2008-2010, signé à Prague le 15 février 2008,

vu le Cadre européen commun de référence pour les langues publié par le Conseil de l'Europe en 2001,

vu la loi scolaire tchèque modifiée n° 561/2004 Sb. du 24 septembre 2004 portant sur l'enseignement préscolaire, primaire, secondaire, secondaire technique post-baccalauréat et d'autres types de formations,

vu le décret français n° 81-594 du 11 mai 1981, modifié par le décret n° 2006-1193 du 28 septembre 2006 relatif aux sections internationales dans les écoles, collèges et lycées en France,

soucieux de valoriser, en République tchèque, un enseignement d'excellence dispensé en langue française et de faciliter, dans les systèmes universitaires des pays de l'Union européenne, la mobilité des élèves qui ont obtenu la maturita des sections bilingues franco-tchèques,

souhaitant assurer une meilleure reconnaissance du diplôme de maturita bilingue franco-tchèque délivré aux élèves des sections bilingues franco-tchèques ayant réussi les épreuves de la maturita,

le ministre de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports de la République tchèque et le ministre de l'Education nationale de la République française

déclarent leur intention de délivrer aux élèves des sections bilingues franco-tchèques qui ont obtenu ou obtiendront la maturita bilingue une attestation signée par le ministre français de l'Education nationale ou, par délégation, par l'ambassadeur de France en République tchèque, conformément aux dispositions du décret français n° 79-443 du 1^{er} juin 1999 dans les conditions mentionnées dans les articles 1 à 3 de la présente déclaration.

1 - Présentation de l'attestation

1 – Le recto de l'attestation, signé par le ministre de l'Education nationale de la République française ou, par délégation, par l'ambassadeur de France en République tchèque, fera mention du niveau de formation et du niveau linguistique obtenu par le titulaire de la maturita délivrée par les lycées tchèques aux élèves des sections bilingues franco-tchèques. Il sera précisé également que ce diplôme de maturita sanctionne :

- un niveau de formation qui correspond, dans le système éducatif français, au niveau obtenu en fin de classe terminale d'une section internationale des lycées ;
- une formation à dominante scientifique ;
- une connaissance de la langue française au moins égale à celle du niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Le modèle du recto de l'attestation sera joint en annexe 1 de la présente déclaration.

2 – Le texte au verso de l'attestation, qui relève de la compétence du ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports de la République tchèque apportera des informations actualisées sur les sections bilingues franco-tchèques. Il rappellera la réglementation tchèque en vigueur qui régit les sections bilingues franco-tchèques, présentera le cursus suivi par les élèves de ces sections et décrira les épreuves de la maturita des sections bilingues franco-tchèques à la manière d'un « supplément à ce diplôme ».

3 – Le modèle de ce verso qui contient les informations sur les sections bilingues franco-tchèques mises à jour à la date de la signature de la présente déclaration pour l'année 2008-2009 est joint en annexe 2 de la présente déclaration. Il sera réactualisé, le cas échéant, par le ministère de l'Education nationale de la République française, sur demande du ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports de la République tchèque.

4 – L'attestation (recto verso) sera délivrée en langue française.

2 - Demande de délivrance d'attestation

1 – L'attestation sera remise aux titulaires de la maturita bilingue franco-tchèque, obtenue dans les sections bilingues franco-tchèques après la date de la signature de la présente déclaration, à la demande de l'élève ou à l'initiative de l'ambassade de France en République tchèque.

2 – L'attestation sera également octroyée, sur simple demande, à compter de la date de la signature de la présente déclaration, aux élèves qui ont obtenu le diplôme de maturita bilingue franco-tchèque après le 1^{er} mai 2004 et avant la date de la signature de cette déclaration. Cette attestation ne peut pas être antidatée.

3 – Les demandes mentionnées aux alinéas 1 et 2 de cette déclaration sont à adresser à l'ambassade de France en République tchèque, accompagnées de l'original du diplôme de maturita ou d'une copie certifiée conforme.

3 - Diffusion de l'attestation

Le ministre de l'Education nationale de la République française enverra une copie de la présente déclaration à l'ensemble des établissements d'enseignement supérieur français ainsi qu'au centre ENIC-NARIC France.

4 - Dispositions finales

Cette déclaration est établie pour une durée indéterminée.

30 MAR. 2009

Fait à Prague, le....., en deux exemplaires identiques, en langues tchèque et française.



Le ministre de l'Education nationale,
de la Jeunesse et des Sports
de la République tchèque



Le ministre de l'Education nationale
de la République française

ministère
éducation
nationale



REPUBLIQUE FRANCAISE

Le ministre de l'Education nationale

ATTESTE

que le diplôme tchèque de maturita n°

obtenu le

par (*Prénom, NOM*),

élève de la section bilingue franco-tchèque du Lycée

de

sanctionne :

- un niveau de formation qui correspond, dans le système éducatif français, au niveau obtenu en fin de classe terminale d'une section internationale des lycées ;
- une formation à dominante scientifique ;
- une connaissance de la langue française au moins égale à celle du niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Fait à, le 30 MAR. 2009

SIGNATURE



Les sections bilingues franco-tchèques (*Version mise à jour pour l'année scolaire 2008-2009*)

Les sections bilingues des lycées tchèques dispensant un enseignement de plusieurs disciplines en langue française (ci-après désignées « sections bilingues franco-tchèques ») ont été créées en coopération avec la République française. Elles sont implantées dans les quatre lycées tchèques de 6 ans suivants : **Lycée Matyáš Lerch** de Brno, **Lycée Jan Neruda** de Prague, **Lycée Slave** d'Olomouc et **Lycée Pierre de Coubertin** de Tábor. Elles dispensent un enseignement bilingue à dominante scientifique.

Réglementation

Les sections bilingues franco-tchèques existent depuis 1990-1991. Leur fonctionnement est soutenu par le « Programme de coopération bilatérale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque, dans le domaine éducatif, universitaire et linguistique pour les années 2008-2010 », signé à Prague le 15 février 2008, stipulant la contribution des contractants au fonctionnement de ces sections.

Le cursus des sections bilingues franco-tchèques doit respecter la réglementation scolaire tchèque en vigueur et la dotation horaire. Le cursus bilingue et son diplôme de maturita qui sanctionne la fin des études secondaires répondent aux exigences de la réglementation tchèque (Loi scolaire modifiée n° 561/2004 Sb. du 24 septembre 2004 portant sur l'enseignement préscolaire, primaire, secondaire, secondaire technique post-baccalauréat et d'autres types de formations).

Cursus des sections bilingues franco-tchèques

Dans les deux premières années du cursus bilingue est dispensé un enseignement intensif du F.L.E. (français langue étrangère) à raison de 9-10 heures par semaine. Cet enseignement est dispensé par des professeurs de français tchèques et des lecteurs français, qualifiés pour enseigner le F.L.E. De la troisième à la sixième année (en tout pendant 4 ans), en sus de l'enseignement de la langue et littérature françaises, les disciplines non linguistiques suivantes sont enseignées en français : histoire, géographie, physique, chimie et mathématiques. L'équipe pédagogique est composée de professeurs tchèques et français habilités pour enseigner leur discipline en français.

Descriptif des épreuves de la maturita obtenue par les élèves des sections bilingues franco-tchèques

La maturita des sections bilingues franco-tchèques est composée de :

- une épreuve écrite (durée : 240 mn) et une épreuve orale (préparation : 15 mn + oral : 15 mn) de langue et littérature tchèques ;
- une épreuve écrite (durée : 260 mn) et une épreuve orale (préparation : 30 mn + oral : 20 mn) de langue et littérature françaises ;
- une épreuve écrite de mathématiques en français (durée : 240 mn) ;
- deux épreuves écrites de disciplines non linguistiques passées en français, au choix de l'élève parmi les matières suivantes : histoire (durée : 210 mn), géographie (durée : 210 mn), physique (durée : 180 mn), chimie (durée : 180 mn) ;
- deux épreuves orales de disciplines non linguistiques passées, en français ou en tchèque, au choix de l'élève, parmi les matières suivantes : histoire, géographie, physique, chimie (préparation : 15 mn + oral : 15 mn).

Les épreuves écrites en français sont identiques dans toutes les sections bilingues franco-tchèques. Elles ont lieu selon le même calendrier et sont corrigées de manière anonyme et centralisée par un jury composé des professeurs de la discipline provenant de toutes les sections bilingues franco-tchèques, placé sous l'autorité et la responsabilité d'un président de jury externe nommé par l'ambassadeur de France en République tchèque.

Le diplôme final remis aux élèves ayant réussi les épreuves de cette maturita des sections bilingues appelé « vysvědčení o maturitní zkoušce » liste les disciplines passées en français et en tchèque ainsi que la mention obtenue à chaque épreuve.

PROHLÁŠENÍ
MINISTRA ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTRA ŠKOLSTVÍ FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ

Ministr školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministr školství Francouzské republiky,

odvolávající se na Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Francouzské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání, podepsanou v Praze dne 13. září 1990,

přihlížející k Programu dvoustranné spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky v oblasti školství a jazykového vzdělávání na léta 2008-2010, podepsanému v Praze dne 15. února 2008,

přihlížející ke Společnému evropskému referenčnímu rámci pro jazyky vydanému Radou Evropy v roce 2001,

přihlížející k českému školskému zákonu [tj. k zákonu č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon), ve znění pozdějších předpisů], a k jeho prováděcím předpisům,

přihlížející k francouzské vyhlášce č. 81-594 ze dne 11. května 1981 ve znění vyhlášky č. 2006-1193 ze dne 28. září 2006 o mezinárodních sekcích na francouzských základních a středních školách,

vedení snahou ocenit vynikající výuku uskutečňovanou ve francouzském jazyce v České republice a usnadnit mobilitu žáků, kteří získali vysvědčení o maturitní zkoušce ve třídách českých gymnázií s výukou vybraných předmětů v jazyce francouzském (dále také „česko-francouzské dvojazyčné třídy“), ve vysokoškolských systémech členských států Evropské unie,

vyjadřující přání podpořit uplatnitelnost vysvědčení o česko-francouzské dvojazyčné maturitní zkoušce, vydávaných českými gymnázii žákům česko-francouzských dvojazyčných tříd, kteří vykonali maturitní zkoušku,

deklarují svůj záměr, aby žáci českých gymnázií, kteří již získali nebo získají vysvědčení o maturitní zkoušce v česko-francouzských dvojazyčných třídách, obdrželi francouzské osvědčení, podepsané ministrem školství Francouzské republiky nebo jím zmocněným velvyslancem Francouzské republiky v České republice dle ustanovení francouzské vyhlášky č. 79-443 ze dne 1. června 1999, za podmínek níže stanovených v člancích 1 až 3 tohoto prohlášení:

1 - Podoba osvědčení

(1) Na přední straně osvědčení, podepsané ministrem školství Francouzské republiky nebo jím zmocněným velvyslancem Francouzské republiky v České republice, bude uváděna úroveň vzdělání a jazyková úroveň dosažená držitelem příslušného českého vysvědčení o maturitní zkoušce, vykonané v českém gymnáziu žákem česko-francouzské dvojjazyčné třídy, přičemž bude konstatováno, že příslušné vysvědčení o maturitní zkoušce je dokladem o:

- úrovni vzdělání, která odpovídá ve francouzském vzdělávacím systému úrovni dosahované v závěrečném ročníku mezinárodní sekce na gymnáziích,
- vzdělání se zaměřením na matematiku a přírodovědné předměty,
- znalosti francouzského jazyka odpovídající nejméně úrovni C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

Vzor textu přední strany osvědčení je uveden v Příloze č. 1 tohoto prohlášení.

(2) Na zadní straně osvědčení, formulace jejíhož textu je v kompetenci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, bude uváděna aktuální informace o česko-francouzských dvojjazyčných třídách. Informace bude zmiňovat platné české právní předpisy týkající se česko-francouzských dvojjazyčných tříd, přibližovat vzdělávací program, který absolvují žáci v česko-francouzských dvojjazyčných třídách a podávat popis maturitní zkoušky konané žáky česko-francouzských dvojjazyčných tříd, a to na způsob „dodatku k maturitnímu vysvědčení“.

(3) Vzor textu zadní strany osvědčení, obsahující informaci o česko-francouzských dvojjazyčných třídách, aktuální ke dni podpisu tohoto prohlášení pro školní rok 2008/2009, je uveden v Příloze č. 2 tohoto prohlášení. Text vzoru zadní strany osvědčení bude v případě potřeby Ministerstvem školství Francouzské republiky, na základě podnětu Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, aktualizován.

(4) Osvědčení bude vyhotovováno ve francouzském jazyce; tištěno bude oboustranně.

2 - Žádost o vydání osvědčení

(1) Osvědčení budou vydávána žákům česko-francouzských dvojjazyčných tříd, kteří vykonají úspěšně česko-francouzskou dvojjazyčnou maturitní zkoušku po dni podpisu tohoto prohlášení, a to na základě jejich žádosti nebo i z podnětu Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice.

(2) Osvědčení budou vydávána, počínaje dnem podpisu tohoto prohlášení, i žákům, kteří přede dnem podpisu tohoto prohlášení získali po 1. květnu 2004 vysvědčení o česko-francouzské dvojjazyčné maturitní zkoušce, a to na základě jejich žádosti; osvědčení však nesmí být antidatována.

(3) Žádosti uvedené v odstavcích 1 a 2 se předkládají společně s originálem vysvědčení o maturitní zkoušce nebo jeho ověřenou kopií, a to na Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice.

3 - Šíření textu prohlášení

Ministr školství Francouzské republiky zašle kopii tohoto prohlášení všem francouzským vysokým školám a francouzskému středisku ENIC-NARIC při Mezinárodním středisku pedagogických studií (CIEP).

4 - Závěrečná ustanovení

Toto prohlášení strany činí na dobu neurčitou.

Dáno v Praze dne 30 MAR. 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každém v jazyce českém a francouzském.



Ministr školství,
mládeže a tělovýchovy České republiky



Ministr školství
Francouzské republiky



FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA

Ministr školství

POTVRZUJE

že české vysvědčení o maturitní zkoušce č.,

které získal(a) dne

(*Jméno, PŘÍJMENÍ*)

žák/žákyně česko-francouzské dvojjazyčné třídy gymnázia

.....;

je dokladem o:

- úrovni vzdělání, která odpovídá ve francouzském vzdělávacím systému úrovni dosahované v závěrečném ročníku mezinárodní sekce na gymnáziích,
- vzdělání se zaměřením na matematiku a přírodovědné předměty,
- znalosti francouzského jazyka odpovídající nejméně úrovni C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

V dne

PODPIS



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Česko-francouzské dvojjazyčné třídy (*Aktuální verze pro školní rok 2008/2009*)

Dvojjazyčné třídy českých gymnázií s výukou vybraných předmětů v jazyce francouzském, zřízené ve spolupráci s Francouzskou republikou (dále jen „česko-francouzské dvojjazyčné třídy“) jsou součástí čtyř českých šestiletých gymnázií, jejichž činnost vykonávají **Gymnázium Matyáše Lercha v Brně**, **Gymnázium Jana Nerudy, škola hlavního města Prahy**, v Praze, **Slovanské gymnázium v Olomouci** a **Gymnázium Pierra de Coubertina v Táboře**, a poskytují ve vzdělávacích programech šestiletého gymnázia dvojjazyčné vzdělání se zaměřením na matematiku a přírodovědné předměty.

Právní normy

Česko-francouzské dvojjazyčné třídy existují od školního roku 1990/1991 a jejich činnost je podporována na základě „Programu dvoustranné spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky v oblasti školství a jazykového vzdělávání na léta 2008-2010“, podepsaného v Praze dne 15. února 2008, který stanovuje příspěvní smluvních stran k fungování těchto tříd.

Při vzdělávání v česko-francouzských dvojjazyčných třídách musejí být respektovány platné české školské právní předpisy a učební plány jednotlivých škol. Celý dvojjazyčný vzdělávací program i vysvědčení o maturitní zkoušce, které je dokladem o dosažení středního vzdělání s maturitní zkouškou, pak odpovídají požadavkům českých předpisů – českého školského zákona (tj. zákona č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání ve znění pozdějších předpisů) a jeho prováděcích předpisů.

Česko-francouzský dvojjazyčný vzdělávací program

V prvních dvou letech dvojjazyčného vzdělávání je intenzivně vyučována francouzština v rozsahu 9 respektive 10 hodin týdně. Tuto výuku zajišťují čeští učitelé francouzštiny a francouzští lektori, všichni s kvalifikací pro výuku francouzského jazyka.

Od třetího do šestého ročníku (tedy po dobu čtyř let vzdělávání) jsou pak kromě francouzského jazyka a literatury vyučovány ve francouzštině následující všeobecně vzdělávací předměty: dějepis, zeměpis, fyzika, chemie a matematika. Pedagogický sbor se skládá z českých a francouzských vyučujících s kvalifikací pro výuku příslušných předmětů ve francouzštině.

Popis maturitní zkoušky žáků česko-francouzských dvojjazyčných tříd

Maturitní zkouška v česko-francouzských dvojjazyčných třídách se skládá :

- z písemné zkoušky (délka: 240 min.) a ústní zkoušky (příprava: 15 min. + zkouška: 15 min.) z českého jazyka a literatury,
- z písemné zkoušky (délka: 260 min.) a ústní zkoušky (příprava: 30 min. + zkouška 20 min.) z francouzského jazyka a literatury,
- z písemné zkoušky z matematiky konané ve francouzštině (délka: 240 min.),
- ze 2 písemných zkoušek ze všeobecně vzdělávacích předmětů konaných ve francouzštině s možností volby žáka z následujících předmětů: dějepis (délka: 210 min.), zeměpis (délka: 210 min.), fyzika (délka: 180 min.), chemie (délka: 180 min.),
- ze 2 ústních zkoušek v českém, nebo francouzském jazyce ze všeobecně vzdělávacích předmětů (dějepis, zeměpis, fyzika, chemie), přičemž předmět a jazyk zkoušky záleží na volbě žáka (příprava: 15 min. + zkouška: 15 min.).

Písemné zkoušky konané ve francouzštině jsou ve všech česko-francouzských dvojjazyčných třídách totožné a konají se podle společného časového harmonogramu; vyhodnocování písemných prací, které jsou anonymní a centralizované, zajišťuje komise složená z vyučujících daného předmětu, na niž dohlíží externí předseda komise jmenovaný velvyslancem Francouzské republiky v České republice.

Závěrečný dokument udělováný žákům, kteří úspěšně složili maturitní zkoušku v česko-francouzských dvojjazyčných třídách, se nazývá „vysvědčení o maturitní zkoušce“ a obsahuje seznam všech zkušebních předmětů, ze kterých žák skládal zkoušku ve francouzském a českém jazyce, a známky, kterou z daných zkoušek obdržel.